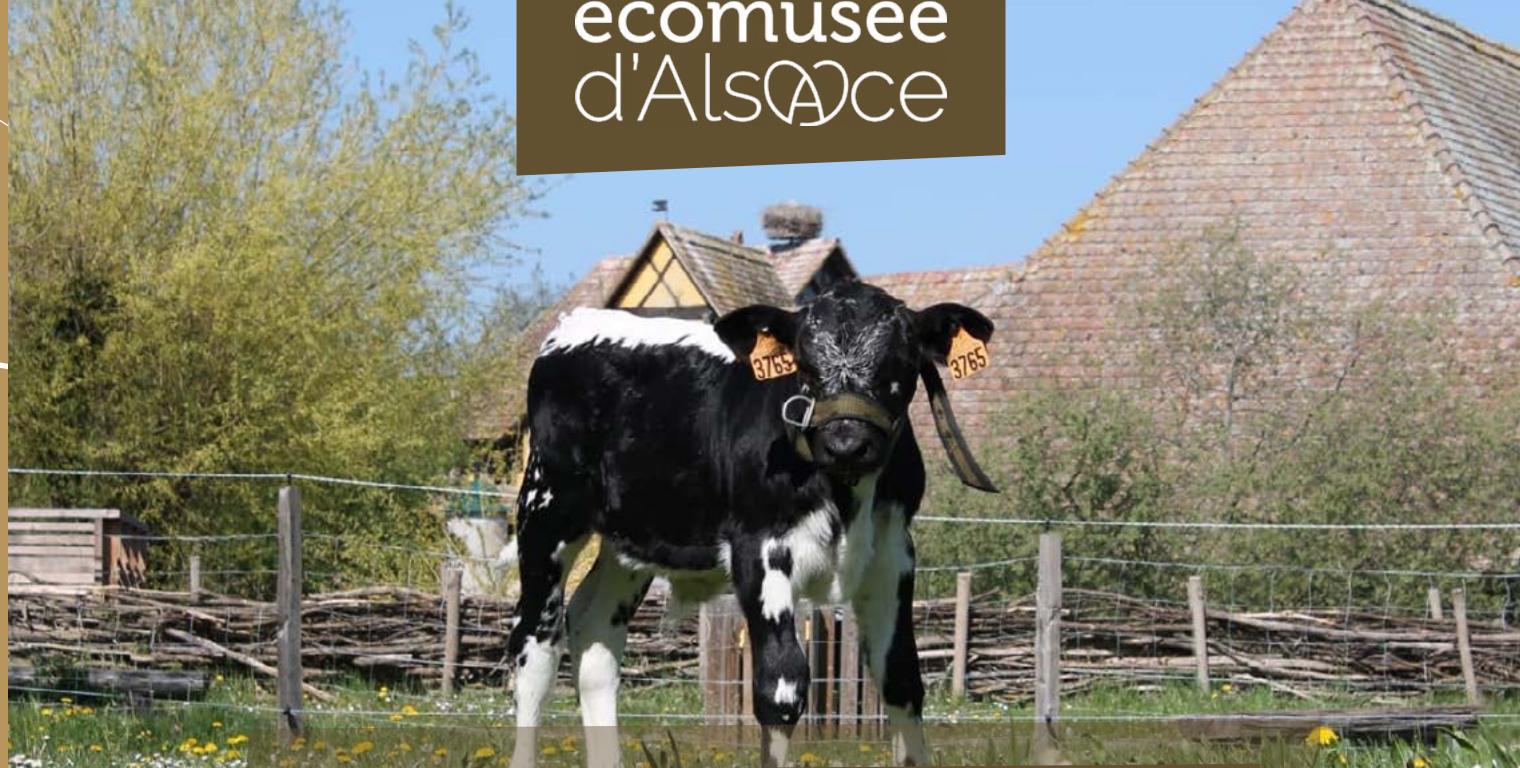


écomusée
d'Alsace

Les ANIMAUX
dans nos
MAISONS



Qui habite là ?



En rencontrant les animaux domestiques, je découvre les animaux commensaux qui se cachent à la ferme.

LES ANIMAUX COMMENSAUX à l'homme sont tout les petits animaux non domestiques, ou sauvages, qui utilisent le bâti de la ferme pour se nourrir, se reproduire, se cacher et s'abriter.

L'hirondelle rustique, la cigogne blanche, les petits rongeurs comme les rats et les souris, même les fouines et les hérissons passent une partie de leur vie à la grange.

Beaucoup d'animaux commensaux sont discrets (certains vivent la nuit), donc il est difficile de les observer.



Who lives here?

COMMENSAL ANIMALS are all the non-domesticated and wild species that live among human infrastructure. They feed, reproduce, hide and hibernate in any building they can find shelter in. Most Rustic swallows, White stalks, small rodents like rats and mice, even Beech martens and hedgehogs spend part of their lives in barns.

Many commensal species are hard to observe due to their shyness and discretion (some species are nocturnal).



Wer wohnt hier?

KOMMENSALE TIERE des Menschen sind all die kleinen, nicht domestizierten oder wilden Tiere, welche die Wirtschaftsgebäude des Bauernhofes nutzen, um Nahrung zu suchen, sich fortzupflanzen, Unterschlupf zu finden und sich zu verstecken. Rauchschwalben, Weißstörche, kleine Nagetiere wie Ratten und Mäuse, sogar Steinmarder und Igel verbringen einen Teil ihres Lebens in der Scheune. Viele kommensale Tiere sind unauffällig (einige sind nachtaktiv), so dass es schwierig ist, sie zubeobachten.

Rongeurs et prédateurs nocturnes

Nocturnal predators and rodents · Nagetiere und nachtaktive Raubtiere



LA SOURIS GRISE

Petite, la souris grise est la proie idéale des chats. Elle ne dépasse pas 10 cm de long et 60 g. Comme les autres rongeurs, ses pattes sont dotées de petites griffes qui lui permettent de grimper partout dans le bâti et d'utiliser la grange comme milieu de vie. Elle adore festoyer du grain des récoltes, mais c'est un animal omnivore qui n'hésitera pas à croquer quelques insectes.



THE HOUSE MOUSE

House mice are the ideal prey for cats. They have a maximum body length of 10 cm and weigh under 60 g. Like the other rodents, they have small claws on their paws which help them to climb around in buildings and use the barn as their home environment. While they adore gobbling up cereal grains from the farm's crops, they are actually omnivores and will also eat insects.



DIE GRAUE MAUS

Die kleine, graue Maus ist die ideale Beute für Katzen. Sie ist nicht länger als 10 cm und wiegt maximal 60 g. Wie andere Nagetiere haben ihre Pfoten kleine Krallen, mit denen sie überall im Haus herumklettern und den Stall als Lebensraum nutzen kann. Sie liebt es, sich am Getreide der Feldfrüchte zu laben, aber sie ist ein Allesfresser, der nicht zögern wird, auch ein paar Insekten zu vertilgen.

LE LÉROT

Le lérot est facile à reconnaître grâce à son masque noir, ses grandes oreilles et sa queue en pinceau. Pesant 200 g au début de l'hiver, il sort de l'hibernation au printemps, ne pesant plus que 50 g environ. Cet animal nocturne peut courir verticalement sur les murs pour chasser les insectes, mais il se nourrit également d'autres petits animaux et de végétaux (fruits, graines, miel, noix). Le lérot est aujourd'hui une espèce protégée.



THE GARDEN DORMOUSE

The garden dormouse is easy to recognise by its black eye markings, large ears and the tassel at the end of its tail. When it goes into hibernation at the beginning of winter, it weighs 200 g, but only 50 g when it emerges in spring. The garden dormouse is a nocturnal animal which can climb up walls to hunt insects, but which also feeds on other small animals, as well as fruit, grains, honey and nuts. In France, it is a protected species.



DER GARTENSCHLÄFER

Der Gartenschläfer ist dank seiner schwarzen Maske, den großen Ohren und dem Pinselschwanz leicht zu erkennen. Mit einem Gewicht von 200 g zu Beginn des Winters erwacht er im Frühjahr aus dem Winterschlaf und wiegt nur noch etwa 50 g. Dieses nachtaktive Tier kann senkrecht an Wänden laufen, um Insekten zu verjagen, aber es ernährt sich auch von anderen Kleintieren und Pflanzen (Früchte, Samen, Honig, Nüsse). Heute ist der Gartenschläfer eine geschützte Art.



LE RAT BRUN (SURMULOT)

Le rat brun peut mesurer jusqu'à 30 cm de long et peser environ 400 g : c'est le plus gros rat que l'on rencontre par ici. Il peut être dit « invasif » et « nuisible » car il mange de tout, surtout les stocks de récoltes dans les greniers. On peut le voir de nuit comme de jour se faufiler derrière le foin ou courir sur les hautes poutres.



THE BROWN RAT

Brown rats can grow up to 30 m long and weigh about 400 g. It's the biggest rat to be seen locally and as it eats everything, especially the crops stored in granaries, it is considered to be invasive and a nuisance. It can be spotted day and night running along the high beans and sneaking through the hay.



DER GARTENSCHLÄFER

Der Gartenschläfer ist dank seiner schwarzen Maske, den großen Ohren und dem Pinselschwanz leicht zu erkennen. Mit einem Gewicht von 200 g zu Beginn des Winters erwacht er im Frühjahr aus dem Winterschlaf und wiegt nur noch etwa 50 g. Dieses nachtaktive Tier kann senkrecht an Wänden laufen, um Insekten zu verjagen, aber es ernährt sich auch von anderen Kleintieren und Pflanzen (Früchte, Samen, Honig, Nüsse). Heute ist der Gartenschläfer eine geschützte Art.



LE RAT NOIR

Ce cousin du rat brun est plus petit et plus menu : il mesure environ 23 cm et pèse 200 g. Aussi appelé rat des greniers, il se fait plus rare que son cousin. Il vit en hauteur et au sec dans le bâti de la ferme. C'est lui le responsable des poutres et des meubles rongés, mais en réalité cet omnivore a une certaine préférence pour le grain et les céréales.



THE HOUSE MOUSE

House mice are the ideal prey for cats. They have a maximum body length of 10 cm and weigh under 60 g. Like the other rodents, they have small claws on their paws which help them to climb around in buildings and use the barn as their home environment. While they adore gobbling up cereal grains from the farm's crops, they are actually omnivores and will also eat insects.



DIE SCHWARZE RATTE

Diese Cousine der braunen Ratte ist kleiner und zierlicher: sie misst etwa 23 cm und wiegt 200 g. Sie wird auch Dachbodenratte genannt und ist seltener als ihre Cousine. Sie lebt in der Höhe und im Trockenen im Bauwerk des Hofes. Sie ist für abgenagte Balken und Möbel verantwortlich, aber in Wirklichkeit hat dieser Allesfresser eine gewisse Vorliebe für Körner und Getreide.

LE LOIR GRIS

C'est une espèce protégée qui vient faire son nid à l'abri dans les granges et les maisons, car il hiberne l'hiver. Avec sa grande queue touffue il atteint jusqu'à 30 cm de long. C'est un omnivore : il mange des fruits, des noix, des fleurs et des bourgeons, mais aussi des insectes et parfois des œufs. Il est aussi l'une des proies favorites des rapaces nocturnes.



THE EDIBLE DORMOUSE

The edible dormouse makes its home in barns and houses and hibernates in winter. Protected in France and other European countries, it has a long bushy tail and a body length of up to 30 cm. The edible dormouse is an omnivore, feeding on fruit, nuts, flowers and plant shoots and also insects and eggs. It is one of the favourite victims of nocturnal birds of prey.



DER SIEBENSCHLÄFER

Es handelt sich hier um eine geschützte Art, die ihr Nest im Schutz von Scheunen und Häusern baut, weil sie im Winter Winterschlaf hält. Mit seinem großen, buschigen Schwanz wird er bis zu 30 cm lang. Er ist ein Allesfresser: Er frisst Früchte, Nüsse, Blüten und Knospen, aber auch Insekten und manchmal Eier. Er ist ausserdem eines der beliebtesten Beutetiere nachtaktiver Greifvögel.

Oiseaux ou mammifères, les prédateurs des rongeurs sont nombreux. Les rapaces comme les hiboux et les chouettes, les mustélidés (fouines, martres, hermines, blaireaux) et les renards sont les principaux prédateurs des petits rongeurs. Au village, il est plus courant de croiser la fouine et la chouette effraie, qui utilisent elles aussi la grange comme abri, perchoir et terrain de chasse.



There is no lack of rodent predators, and these include birds of prey such as owls, mustelids (house and pine martens, stoats and badgers) and foxes. Barn owls and house martens can sometimes be spotted in the village, where they use the barn as a shelter, perch and hunting ground.



Ob Vögel oder Säugetiere, Nagetiere haben viele natürliche Feinde. Raubtiere wie Eulen, Mustelidae (Wiesel, Marder, Hermeline, Dachse) und Füchse sind die wichtigsten Raubtiere der kleinen Nagetiere. Im Dorf trifft man häufiger auf das Wiesel und die Schleiereule, die die Scheune auch als Unterschlupf, Sitzstange und Jagdgebiet nutzen.



LA FOUINE

La fouine mesure environ 70 cm de long avec la queue. Certains mâles adultes pèsent jusqu'à 2,5 kg. Sa robe est brun foncé avec une tache blanche sous la gorge et sa truffe est rose (sa cousine la marte a la truffe noire). Ce petit carnivore vit très bien dans les villages. Il a pour proie des oiseaux et des rongeurs et se délecte également des œufs de poule. La fouine participe à la régulation des populations de rats et de souris.



THE HOUSE MARTEN

The house marten has a body length of about 70 cm, tail included. Some adult males can weigh up to 2,5 kg. It has a pink nose (unlike its black-nosed cousin, the pine marten) and dark brown fur with a white throat patch. It is very much at home in villages and preys on birds and rodents, while enjoying the odd chicken egg or two. The house marten is useful for keeping down rat and mouse populations.



DAS WIESEL

Das Wiesel ist mit seinem Schwanz etwa 70 cm lang. Einige erwachsene Männchen wiegen bis zu 2,5 kg. Sein Fell ist dunkelbraun mit einem weißen Fleck unter der Kehle und seine Nase ist rosa (sein Vetter, der Marder, hat eine schwarze Nase). Dieses kleine Raubtier lebt sehr gut in Dörfern und jagt Vögel und Nagetiere. Es wird sich auch an Hühnereien erfreuen. Das Wiesel beteiligt sich an der Regulierung von Ratten- und Mauspopulationen

LA CHOUETTE EFFRAIE

Parmi les espèces de chouettes, la chouette effraie (ou chouette des clochers) est très répandue dans les villages, car elle fait son nid dans les granges et clochers. Elle aime se percher en hauteur sur les poutres pour guetter ses proies. De son vol silencieux, elle capture par surprise les petits rongeurs avec ses serres. Elle peut avoir une envergure de 110 cm !



THE BARN OWL

Barn owls are one of the most widespread of owls and can be spotted in barns and church towers. They like to perch high up on beams, ready to swoop silently down and pounce on their prey with their claws. Their wingspan can reach 110 cm!



DIE SCHLEIEREULE

Unter den Eulenarten ist die Schleiereule (oder Kirchturmeule) in den Dörfern sehr verbreitet, da sie in Scheunen und Glockentürmen nistet. Sie sitzt gerne hoch oben auf Balken, um nach ihrer Beute Ausschau zu halten. Aus ihrem lautlosen Flug heraus fängt sie kleine Nagetiere mit ihren Krallen überraschend ein. Sie kann eine Spannweite von 110 cm erreichen!



LES CHAUVES-SOURIS

Les chauves-souris de nos régions sont insectivores et chassent la nuit en utilisant l'écholocalisation : elles émettent des ultrasons qui leur permettent de s'orienter et de repérer leurs proies. Elles sont d'ailleurs très efficaces pour chasser les moustiques ! Les chauves-souris sont protégées en France et font l'objet de nouvelles études scientifiques chaque année. Ces animaux vivent en colonie, suspendus la tête en bas ou contre un mur et hibernent durant l'hiver.



BATS

Bats from our regions prey on insects and hunt at night using echolocation, whereby they emit ultrasonic sounds which bounce back to allow them to locate their victims, which include insects as small as mosquitoes. Bats are protected in France and new scientific studies are carried out on them every year. They live in colonies and roost upside down or against a wall and hibernate in winter.



FLEDERMÄUSE

Die Fledermäuse in unseren Regionen sind insektenfressend und jagen nachts mit Hilfe der Echoortung: Sie senden Ultraschallwellen aus, die es ihnen ermöglichen, sich zu orientieren und ihre Beute zu lokalisieren. Sie sind auch sehr effektiv bei der Jagd auf Mücken! Fledermäuse sind in Frankreich geschützt und sind jedes Jahr Gegenstand neuer wissenschaftlicher Studien. Diese Tiere leben in Kolonien, hängen kopfüber oder an der Wand und halten im Winter Winterschlaf.

Les petites bêtes cachées

Small hidden creatures · Die kleinen Biester



LES ARAIGNÉES

Ces grandes tégénaires brunes ne sont ni dangereuses ni méchantes. Laissez-les tisser leur toile en paix dans un recoin d'une pièce sombre et elles vous débarrasseront des petits insectes indésirables.

Le pholque phalangide est un arachnide d'allure filiforme qui vit dans les maisons. Il s'accroche aux plafonds grâce à ses pattes extra fines et tisse sa toile dans la cuisine. Les moucherons s'y feront piéger, et il les attrapera sans difficulté.

SPIDERS

House spiders are large, brown animals which are harmless to humans. They should be left to weave their webs in peace in the corner of a dark room, where they will get rid of the insects for you.

Pholcus phalangioides, or the long-bodied cellar spider, is a slender-bodied spider which lives in houses. It can cling to ceilings using its long, thin legs and spins its web in the kitchen to catch fruit flies, which it quickly devours.

SPINNEN

Diese großen, braunen Hausspinnen sind weder gefährlich noch böse. Lassen Sie sie in Ruhe ihr Netz in einer Ecke eines dunklen Raumes weben, und sie werden Sie von kleinen unerwünschten Insekten befreien.

Die grosse Zitterspinne ist eine Spinne mit fadenförmigem Aussehen, die in Häusern lebt. Mit ihren extra dünnen Beinen klammert sie sich an Decken und webt ihr Netz in der Küche. Kleine Mücken geraten in diese Falle, und die Spinne wird sie problemlos fangen.



LES MOUCHES

Les mouches bleues, vertes et à damier sont les trois espèces courantes que l'on retrouve dans les habitations. Attirées par la présence des animaux de l'étable, ces petits insectes volants n'hésitent pas à envahir la cuisine. Ils viennent se nourrir et pondre leurs œufs dans la matière organique tels que les petits cadavres d'animaux en décomposition, les déjections animales ou les déchets alimentaires.

Les mouches de vinaigre, les drosophiles, sont des petits moucherons qui volent autour des fruits trop mûrs ou fermentés.



FLIES

Greenbottles, bluebottles and flesh flies can be found in homes everywhere. Attracted by the presence of animals in the barn, they soon make their way into the kitchen. They feed and lay their eggs in organic remains such as decomposing animal bodies and manure and in food waste.

Drosophila, or fruit flies, are small flies usually spotted flying around overripe or fermenting fruit.



FLIEGEN

Brummer, Schmeißfliegen und Fleischfliegen sind die drei häufigsten Arten, die in Wohnstätten vorkommen. Angelockt durch die Anwesenheit von Tieren im Stall, zögern diese kleinen Fluginsekten nicht, auch in die Küche einzudringen. Sie kommen, um sich zu ernähren und legen ihre Eier in organischem Material ab, wie z. B. kleine verwesende Tierkadaver, Tierkot oder Lebensmittelabfälle.

Essigfliegen, Drosophila, sind kleine Mücken, die um überreife oder fermentierte Früchte fliegen.



LES INSECTES DU BOIS

Très petit coléoptère, la vrillette commune se nourrit de bois tendre dans les poutres, les meubles et les planchers de la maison. Son activité sonore se fait entendre par un « tic-tic » régulier la nuit.

Le capricorne des maisons est plus gros. Il préfère manger le bois résineux et creuse des galeries dans la charpente. Ses larves se nourrissent du mycélium des champignons qui se développent alors dans les creux du bois. Aujourd'hui les charpentes sont traitées pour empêcher le capricorne de s'installer et d'affaiblir ainsi le soutien des poutres et d'éviter leur effondrement



WOOD BEETLES

The common furniture beetle is a small beetle which feeds on the wood in beams, furniture and flooring. The tapping sound it makes can sometimes be heard at night.

The house longhorn beetle, or European house borer, is a larger beetle which goes more for softwood and bores channels in structural timbers. Its larvae feed on fungi mycelium growing in cracks and crevices in the wood. Structural timbers are nowadays treated to prevent the beetles getting into the wood and weakening it.



HOLZINSEKTEN

Der gemeine Holzwurm, ein sehr kleiner Käfer, ernährt sich von weichem Holz in Balken, Möbeln und Fußböden des Hauses. Seine Schallaktivität ist nachts durch ein regelmäßiges «Ticken» zu hören. Der Hausbockkäfer ist größer. Er bevorzugt harzreiches Holz und gräbt Galerien ins Gebälk. Seine Larven ernähren sich vom Geflecht der Pilze, die sich dann in den Hohlräumen des Holzes entwickeln. Heute wird das Gebälk behandelt, um zu verhindern, dass sich der Hausbockkäfer darin festsetzt und die Stützkraft der Balken schwächt, damit sie nicht zusammenbrechen.



LES BLATTES ET LES CAFARDS

Ils ne sont guère appréciés dans la cuisine et le garde-manger car ils sont omnivores et s'attaquent à toutes sortes de provisions. Ces petites bêtes nocturnes préfèrent vivre dans la pénombre d'un placard (cafard) ou derrière les meubles et les tuyauteries dans les endroits humides et chauds (blattes).



COCKROACHES

Cockroaches are unwelcome visitors in kitchens and larders and they are omnivores which eat anything they find lying around. They are nocturnal creatures, who prefer living in the darkness of a cupboard or in warm, damp places behind furniture and piping



SCHABEN UND KAKERLAKEN

Schaben und Kakerlaken In der Küche und Speisekammer sind sie nicht sehr beliebt, da sie Allesfresser sind und alle Arten von Lebensmitteln fressen. Diese kleinen nachtaktiven Biester bevorzugen es, im Halbdunkel eines Schrankes (Kakerlake) oder hinter Möbeln und Rohren an feuchten und heißen Orten (Küchenschaben) zu leben.

Les vaches

Cows • Die Kühe



La vache Vosgienne a deux couleurs de robe différentes, elle est brun-clair ou noire. C'est une race rustique et adaptée aux pâturages de montagne. La vache Vosgienne est autant utilisée pour son lait que pour sa viande (appellation Race Bovine Vosgienne). Créeé au début du 20^{ème} siècle, cette race avait presque disparu après les guerres. En 1977, un plan de relance a permis de sauver cette espèce dans la région.

La vache est un herbivore ruminant, elle mâche l'herbe très longtemps entre plusieurs phases de régurgitation pour faciliter la digestion. Elle mange aussi du foin en complément de céréales. Les vaches Vosgiennes peuvent atteindre un poids de 400 à 600 kg pour les femelles et une tonne pour un taureau adulte.

À l'Écomusée d'Alsace il n'est pas rare d'assister à la naissance d'un veau. Les vaches ne peuvent avoir qu'un seul veau à la fois et elles vont l'allaiter pendant 5 à 9 mois. Une vache qui nourrit son veau produit jusqu'à 10 litres de lait par jour.

À l'Ecomusée d'Alsace, lorsque nous réalisons la traite manuelle, environ un litre de lait est prélevé. Ce lait est ensuite utilisé à la maison des Goûts et des Couleurs pour être transformé en beurre ou en fromage frais.

À l'Écomusée d'Alsace nous utilisons les bœufs pour le travail aux champs et pour tirer des charrettes : c'est ce qu'on appelle la « traction animale ».



The "Vosgienne" cow breed can sport either a light-brown or a black and white spotted coat. This breed of cattle is well adapted to difficult terrain and rearing conditions in mountain environments.

The "Vosgienne" cow is favoured for its milk as much as its meat. Created in the early 20th century, this breed had almost disappeared after WW2. It was only in 1977 that, thanks to a new breeding programme, it made its comeback in the region.

Cows are herbivorous ruminants which chew grass for a very long time between regurgitation cycles to help their digestion. Cows can eat two types of foliage: wet and dry such as hay for instance. In addition to all that, they also eat grains. Adult bulls can weigh up to a ton whereas females' weight vary between 400 and 600 kg.

Here, at the Écomusée d'Alsace, it is sometimes possible to witness one of our cows give birth to a calf. However, cows can only have one calf at a time. It will then feed off its mother for about 5 to 9 months. The cow who just gave birth produces from 8 to 10 litres of milk per day. While milking manually, we take 1 litre and leave the rest to the calf. This taken milk is then used in the "Maison des Goûts et des Couleurs" (House of Tastes and Colours) to be transformed into butter or fromage frais with our visitors. At the Écomusée d'Alsace, we also use the bulls for farm work. For example, they pull wooden carts or other types of agricultural engines. It consists in using draft animal power to carry heavy loads.



Die Vogesenkuh hat zwei verschiedene Fellfarben, sie ist hellbraun oder schwarz. Es handelt sich um eine rustikale Rasse, die an Bergweiden angepasst ist.

Die Vogesenkuh wird sowohl für ihre Milch als auch für ihr Fleisch gehalten (Bezeichnung Rinderrasse Vogesen). Diese zu Beginn des 20. Jahrhunderts entstandene Rasse war nach den Kriegen fast verschwunden. Im Jahr 1977 ermöglichte ein Wiederbelebungsplan die Rettung dieser Art in der Region.

Die Kuh ist ein wiederkehrender Pflanzenfresser, sie kaut Gras für eine sehr lange Zeit zwischen mehreren Phasen des Hochwürgens, um so die Verdauung zu erleichtern. Sie frisst auch Heu als Ergänzung zum Getreide. Vogesenkühe können ein Gewicht von 400 bis 600 kg für Weibchen und eine Tonne für einen erwachsenen Bullen erreichen.

Im Ecomusée d'Alsace ist es nicht ungewöhnlich, der Geburt eines Kalbes beizuwohnen. Kühe können immer nur ein Kalb auf einmal haben und säugen es 5 bis 9 Monate lang. Eine Kuh, die ihr Kalb ernährt, produziert bis zu 8 bis 10 Liter Milch pro Tag.

Wenn wir die Kuh von Hand melken, wird etwa ein Liter Milch entnommen. Diese Milch wird dann im Haus des Geschmacks und der Farben verwendet, um daraus Butter zu machen oder mit unseren Besuchern Frischkäse herzustellen.

Im Ecomusée d'Alsace setzen wir Ochsen für die Feldarbeit und zum Ziehen von Wagen ein: man nennt das «tierische Zugkraft».

Abeilles, papillons, sauterelles, coccinelles, scarabées...



Une grande partie des insectes et des petits organismes vit parmi les fleurs sauvages et herbacées que l'on laisse pousser aux abords des fermes et de leurs champs.

Ces ourlets fleuris sont des micro-habitats : véritables refuges de la biodiversité. Ils relient les biotopes du milieu rural et forment des « routes » appelées corridors écologiques.

Comme les haies des jardins ou de bocage, les ourlets fleuris font la connexion d'une parcelle à l'autre pour certaines espèces d'oiseaux, d'insectes, de plantes et autres micro-organismes. Les grillons, les vers blancs (larves de hannetons), les lombrics (vers de terre), les limaces et les escargots sont aussi des petites bêtes endémiques (caractéristiques d'un lieu) qui vivent à même le sol des jardins autour des maisons.

La biodiversité de l'ourlet fleuri offre à la faune sauvage une sorte de minuscule prairie le long des maisons et des enclos du village. Ces plates-bandes de fleurs sont recréées artificiellement et on peut considérer la faune qui y vit comme commensale à la ferme.

En plus des graminées, on retrouve aussi des plantes à fleurs que les insectes buveurs de nectar viennent polliniser. Les abeilles du rucher d'à côté viennent y collecter le nectar qu'elles transformeront en miel.



A majority of insects and small organisms live among herbaceous plants and wild flowers growing around farms and fields.

This type of habitat is called "ourlet fleuri" in French and is often qualified as flower-rich verges. These microhabitats made of grass-like plants and flowers both cohabit to offer a refuge to biodiversity. They link rural biotopes together by creating "roads" called ecological corridors. Flower-rich verges function the same way hedgerows and garden hedges do. They connect one area of land to another to the advantage of bird species, insects, plants and other microorganisms. Crickets, white grubs, earthworms, slugs and snails also are endemic species living on our garden's ground.

Flower-rich verges' biodiversity offers wildlife some sort of tiny meadows along our houses. These flowerbeds are being artificially recreated and one can consider that the wildlife we can find in them is commensal to the farm.

In addition to grass-like plants, it is possible to find flowering plants that are greatly appreciated by the insects feeding on their nectar. For instance, the bees from the apiary surrounding the farm come to collect the flowers' nectar that they later transform into honey.



Eine große Zahl von Insekten und Kleinlebewesen leben unter den wilden und krautigen Blumen, die wir am Rande der Bauernhöfe und ihrer Felder wachsen lassen.

Diese blühenden Ränder sind Mikrolebensräume: wahre Refugien der Biodiversität. Sie verbinden die Biotope der ländlichen Umgebung und bilden «Straßen», so genannte ökologische Korridore. Wie Hecken in Gärten oder Hainen verbinden blühenden Ränder für bestimmte Arten von Vögeln, Insekten, Pflanzen und anderen Mikroorganismen eine Parzelle mit einer anderen. Grillen, Engerlinge (Maikäferlarven), Regenwürmer, Schnecken und Nacktschnecken sind ebenfalls kleine endemische (ortstypische) Tiere, die auf dem Gartenboden um Häuser herum leben.

Die Artenvielfalt des blühenden Randes bietet der Tierwelt eine Art winzige Wiese entlang der Häuser und Gehege des Dorfes. Diese Randstreifen sind künstlich angelegt, und die hier lebende Tierwelt kann als commensal für den Bauernhof angesehen werden.

Neben den Gräsern gibt es auch Blütenpflanzen, die von nektarfressenden Insekten bestäubt werden. Die Bienen aus dem Bienenhaus nebenan kommen, um den Nektar zu sammeln und in Honig zu verwandeln.



Les oiseaux qui vivent à la ferme

Birds in and around the farm • Vögel, die auf dem Bauernhof leben



LE MOINEAU DOMESTIQUE

Chez les moineaux, les mâles et les femelles se distinguent notamment par leurs couleurs. Ce petit passereau à ailes courtes trouve à la ferme une profusion de graines dont il se nourrit. Parfois, il mange également les insectes qu'il trouve dans les haies où il se réfugie. On peut aussi l'observer nicher, perché sous les toits de la grange. Il vit partout où l'homme est présent.



THE HOUSE SPARROW

The plumage of male sparrows differs quite considerably from that of the females and these short-winged members of the Passeridae family feed on the grains they find on the farm. They can also be spotted eating insects in the hedges where they take shelter, or nesting and perching under the barn roof. House sparrows live everywhere where there is human habitation.



DIE GRAUE MAUS

Unter den Spatzen können Männchen und Weibchen anhand ihrer Farben unterschieden werden. Dieser kleine, kurzflügelige Spatz findet auf dem Bauernhof eine Fülle von Samen, von denen er sich ernährt. Manchmal frisst er auch Insekten, die sich in den Hecken befinden, in denen er Zuflucht sucht. Er kann auch beobachtet werden, wie er unter dem Scheunendach nistet. Er lebt überall dort, wo der Mensch anwesend ist.

LE PIGEON BISET

De la famille des colombes, les pigeons bisets (pigeons des villes) sont présents où l'homme vit, que ce soit à la campagne ou à la ville. Autrefois les pigeons étaient élevés dans des volières ou « colomber » pour leur chair tendre, leurs œufs et leurs fientes qui servaient de fumier. Le pigeon biset niche dans les cavités des bâtiments et se nourrit de ce qu'il trouve à proximité : petits escargots, graines, miettes...



THE COMMON PIGEON

Also known as the rock dove, the common pigeon can be seen everywhere in the countryside and in towns and cities. Pigeons used to be bred in aviaries or dovecotes for their meat and eggs and also for their droppings, which would be used as fertilizer. They nest in the nooks and crannies of buildings and feed on whatever they can find nearby, including small snails, grains and crumbs.



FELSEN TAUBE

Aus der Familie der Tauben sind die Felsentauben (Stadttauben) dort präsent, wo der Mensch lebt, sei es auf dem Land oder in der Stadt. In der Vergangenheit wurden Tauben in Volieren oder «Taubenhäusern» wegen ihres zarten Fleisches, ihrer Eier und des als Dünger dienenden Kotes aufgezogen. Die Felsentaube nistet in den Hohlräumen von Gebäuden und ernährt sich von dem, was sie in der Nähe findet: kleine Schnecken, Samen, Krümel..



LA TOURTERELLE TURQUE

Comme le pigeon, elle fait partie de la famille des colombes. Néanmoins c'est une espèce migratrice qui revient en Europe centrale pour les beaux jours. Elle aime se nourrir de graines cultivées dans les parcs et les campagnes, d'insectes et de baies. Son alimentation et son habitat (dans le bâti) sont assez dépendants de la présence de l'homme.



THE EURASIAN COLLARED DOVE

This member of the dove family is a migratory species which comes back to central Europe when the weather gets warmer. It feeds on grains it finds in parks and in the countryside, on insects and on berries. It generally feeds and lives in places where there is human habitation.



TÜRKENTAUBE

Wie die Felsentaube gehört sie zur Familie der Tauben. Nichtsdestotrotz handelt es sich hierbei um eine Zugvogelart, die für die schönen Tage nach Mitteleuropa zurückkehrt. Sie ernährt sich gerne von Samen, der Pflanzen, die in Parks und auf dem Land angebaut werden, von Insekten und Beeren. Ihre Nahrung und ihr Lebensraum (in Gebäuden) sind ziemlich abhängig von der Anwesenheit des Menschen.



LA CIGOGNE BLANCHE

Elle est le symbole de l'Alsace, car elle fait son nid sur les toits et les cheminées de nos villages. Elle est essentiellement carnivore (reptiles, petits mammifères, grenouilles, poissons, escargots, insectes...) et on la voit souvent en groupe, se promener dans les champs fraîchement moissonnés, à la recherche de proies. La cigogne claque avec son bec pour communiquer. En hiver, elle migre vers le sud et revient en Alsace au printemps pour se reproduire.



THE WHITE STORK

The white stork is the symbol of Alsace and its nests can be seen on roofs and chimneys in the region's villages. Storks are mostly carnivorous, eating reptiles, small mammals, frogs, fish, snails and insects and can often be spotted walking in groups and searching for their prey on recently harvested fields. Storks communicate by bill clattering and in winter they migrate southwards, returning to Alsace in the spring to reproduce.



DER WEISSSTORCH

Er ist das Symbol des Elsass, denn er baut sein Nest auf den Dächern und Schornsteinen unserer Dörfer. Er ist im Wesentlichen Fleischfresser (Reptilien, kleine Säugetiere, Frösche, Fische, Schnecken, Insekten...) und wird oft in Gruppen gesehen, die auf der Suche nach Beute in den frisch geernteten Feldern stolzieren. Der Storch klappert mit seinem Schnabel, um zu kommunizieren. Im Winter wandert er nach Süden und kehrt im Frühjahr zum Brüten ins Elsass zurück.

L'HIRONDELLE RUSTIQUE ET L'HIRONDELLE DE FENÊTRE

Ces deux espèces cousines sont faciles à reconnaître grâce à leur queue fourchue. Cependant l'hirondelle de fenêtre se distingue par une tache blanche sur le croupion, tandis que l'hirondelle rustique arbore une belle couleur rousse sur la gorge. L'hirondelle chasse souvent au-dessus des espaces ouverts et cultivés mais vit et fait son nid sous les toitures et aux angles des poutres des fermes et des maisons. C'est aussi un oiseau migrateur qui choisit notre région pour passer l'été.



THE BARN SWALLOW AND THE COMMON HOUSE MARTIN

These two birds are both members of the swallow family and can be easily recognised by their forked tails. The house martin has a white patch on its rump, while the barn swallow has a red throat. Swallows can often be seen hunting above open spaces and farmland, but live and nest under the roofs and in the corners of beams in farms and houses. Swallows are migratory birds, returning to Alsace to spend the summer here.



RAUCHSCHWALBE UND MEHLSCHWALBE

Diese beiden Vetttern-Arten sind leicht an ihrem gegabelten Schwanz zu erkennen. Die Mehlschwalbe hat jedoch einen weißen Fleck auf dem Steiss, während die Rauchschwalbe eine schöne rote Farbe an der Kehle hat. Schwalben jagen oft auf offenen, kultivierten Flächen, aber sie leben und nisten unter den Dächern und an den Balkenecken der Bauernhöfe und Häuser. Sie sind zudem Zugvögel, die unsere Region für den Sommer auswählen.

La basse-cour

The farmyard · Der Hühnerhof



LES OIES GRISES (DE TOULOUSE) ET LES OIES BLANCHES

Ces oies domestiques ont pour ancêtre l'oie sauvage cendrée. La femelle dépasse rarement 6 kg, tandis que le jars atteint jusqu'à 10 kg. Elles ont une envergure de 150 à 180 cm.



TOULOUSE GOOSE AND DOMESTIC GOOSE

These geese are descendants of the wild greylag goose. The female rarely weighs more than 6 kg, while males can reach up to 10 kg. Their wingspan varies from 150 to 180 cm.



GRAUGÄNSE (AUS TOULOUSE) UND WEISSGÄNSE

Diese Hausgänse stammen von der Wildgraugans ab. Das Weibchen überschreitet selten 6 kg, während der Ganter bis zu 10 kg erreichen kann. Sie haben eine Flügelspannweite von 150 bis 180 cm.



OIE DE GUINEE

D'origine africaine, cette oie est plus rarement domestiquée en Europe. Elle ne dépasse pas 6 kg. Les oies de Guinée, mâles et femelles ont un tubercule noir sur le bec à l'avant de la tête.



CHINESE GOOSE

This goose of African origin is rarely domesticated in Europe. It weighs under 6 kg and both male and female Chinese geese have a black knob at the top of their beak.



SCHWANENGANS

Diese aus Afrika stammende Gans wird in Europa seltener domestiziert. Ihr Gewicht erreicht keine 6 kg. Sowohl männliche als auch weibliche Schwanengänse haben eine schwarze Knolle am Schnabel an der Vorderseite ihres Kopfes.



CANARDS DE BARBARIE

Importé d'Amérique du sud, ce canard est domestiqué pour sa viande et ses œufs. La cane pond de 10 à 20 œufs par an. Ce canard est omnivore. Il supporte très bien les températures basses en hiver, mais il restera toujours à proximité d'une mare.



MUSCOVY DUCKS

Muscovy ducks, also known as Barbary ducks, are native to South America and are domesticated for their meat and eggs. The female lays between 10 and 20 eggs per year. They are omnivores and can easily tolerate the cold winter weather, always remaining close to a pond.



WAERZENENTEN

Diese aus Südamerika importierte Ente wird wegen ihres Fleisches und ihrer Eier gezüchtet. Eine Ente legt 10 bis 20 Eier pro Jahr. Diese Ente ist ein Allesfresser. Sie verträgt sehr gut die niedrigen Temperaturen im Winter, bleibt aber immer in der Nähe eines Teiches.



CANARD MULARD

Le canard mulard est issu de l'hybridation entre le canard de Barbarie et le canard Européen. Ce canard est stérile et est uniquement destiné à la production de viande de foie gras.



MULARDS

The mulard is a hybrid between the Barbary duck and the European duck. Sterile, they are used in France for making foie gras.



SCHWANENGANS

Die Mulardenente ist das Ergebnis einer Kreuzung zwischen der Warzenente und der europäischen Ente. Diese Ente ist steril und nur für die Herstellung von Stopfleberfleisch bestimmt.

Les oies ont un régime végétarien et mangent de l'herbe et des graines. Elles pondent jusqu'à 15 œufs par an. Elles sont également de très bonnes gardiennes et poussent des cris d'alarme quand un intrus entre sur le territoire qu'elles défendent. Enfin, les oies sont source de viande pour les fêtes. En Alsace on fait du foie gras et on utilise leur duvet pour rembourrer les oreillers.



Geese are vegetarians and eat grass and grains. They can lay up to 15 eggs per year and are excellent guard animals, honking when intruders enter the land they are protecting. Geese are often part of our Christmas menu and here in Alsace they are also used for making foie gras, while their down serves for stuffing pillows.



Die Gänse ernähren sich vegetarisch und fressen Gras und Samen. Sie legen bis zu 15 Eier pro Jahr. Sie sind auch sehr gute Wächter und schlagen Alarm, wenn ein Eindringling in das von ihnen verteidigte Gebiet eindringt. Und letztlich sind Gänse eine Fleischquelle für Feste. Im Elsass wird mit ihnen Gänseleber hergestellt und ihre Daunen dienen zum Ausstopfen von Kissen.

Les cochons noirs

Black pigs · Schwartze Schweine



Ces cochons noirs sont de race « gascon ». C'est une race porcine française élevée en production fermière pour sa viande.

Ces cochons rustiques ont une croissance lente et sont utilisés pour leur viande lorsqu'ils atteignent 150 kg, à l'âge de 15 mois environ. À l'Écomusée d'Alsace, les cochons restent environ 8 ans, avant d'être mangés.

Les adultes peuvent ainsi peser jusqu'à 300 kg.

À chaque portée, les truies peuvent avoir entre 6 et 12 porcelets.

Les cochons sont probablement les animaux les plus intelligents de la ferme.



© Marc Solari



Our black pigs are from a French breed called "Gascon" and mostly favoured for their meat. They can weigh up to 150kg by 15 months and 300kg once adults.

When reproducing, the number of born piglets can vary but usually amounts for 6 to 12 per litter.



Diese schwarzen Schweine gehören der Rasse «Gascogne-Schweine» an.

Es handelt sich um eine französische Schweinerasse, die in der landwirtschaftlichen Produktion für ihr Fleisch gezüchtet wird.

Diese widerstandsfähigen Schweine haben ein langsames Wachstum und werden für ihr Fleisch gehalten, wenn sie im Alter von etwa 15 Monaten ein Gewicht von 150 kg erreichen. Im Ecomusée d'Alsace bleiben die Schweine etwa 8 Jahre lang, bevor sie geschlachtet werden. Erwachsene Tiere können dann bis zu 300 kg wiegen.

Bei jedem Wurf können Sauen zwischen 6 und 12 Ferkel haben.

Schweine sind wahrscheinlich die intelligentesten Tiere auf dem Bauernhof.



Les cochons blancs

White Pigs • Weisse Schweine



Ces cochons blancs sont sélectionnés par les grands élevages. Ils ont une croissance rapide et sont utilisés pour leur viande parfois dès l'âge de 6 mois.

Les truies d'élevage sont très productives et ont en moyenne 10 à 15 porcelets par portée et cela presque tous les 6 mois.

Nos cochons blancs sont engrangés tout le printemps et l'été, puis sont traditionnellement abattus à l'automne, le jour de la Saint Martin, alors que les premiers froids se font ressentir. Leur viande est transformée en charcuterie, salée ou fumée pour être conservée durant l'hiver.



We also have white pigs from the "Large White" British breed.

Quick to grow, adults can weigh up to 380kg. Sows can give birth up to 13 piglets almost every 6 months! Usually born around March, our white pigs remain 8 months at the Écomusée d'Alsace before being eaten.



Diese weißen Schweine wurden von den großen landwirtschaftlichen Betrieben ausgewählt.

Sie zeigen ein schnelles Wachstum und werden für ihr Fleisch manchmal schon ab einem Alter von 6 Monaten geschlachtet.

Die Zuchtsauen sind sehr produktiv und haben durchschnittlich 10 bis 15 Ferkel pro Wurf, und dies fast alle 6 Monate.

Unsere weißen Schweine werden im Frühjahr und Sommer gemästet und traditionell im Herbst, am St. Martinstag, geschlachtet, wenn die ersten Kälteeinbrüche zu spüren sind. Ihr Fleisch wird zu Wurstwaren verarbeitet, gesalzen oder geräuchert, um es über den Winter haltbar zu machen.



© Emmanuelle Roller



© Denis Sutter



Les moutons

Sheeps · Schafe



Ces moutons sont de race « Wurtemberger » ou « Mérinos de l'Est ». Ils sont originaires d'Allemagne.

Le mouton Wurtemberger a été introduit en Alsace en 1870 et est présent dans les régions frontalières de l'est de la France depuis.

C'est une race rustique et résistante qui réunit des qualités pour la production à la fois de viande d'agneau et de laine fine et résistante. C'est une race sans cornes adaptée aux déplacements en plein air.

Les brebis ont entre un et deux agneaux par portée et produisent ainsi jusqu'à 1,5 l de lait par jour. A l'âge d'un mois, les agneaux pèsent environ 12 kg, tandis que les brebis adultes peuvent atteindre 90 kg, dont 4,5 kg de laine. On tond les moutons une fois par an, au printemps.



Our sheep are "Est Mérionos" or "Württemberg" breed. They are from Germany.

These non-horned sheep are usually chosen for their meat as well as their strong and thin wool. Ewes give birth to one or two lambs a year and produce about 1.5 litre of milk per day. While the one-month old lambs' weigh 12kg, adults can reach 90kg of which the wool amounts for 4.5kg.



Diese Schafe gehören zur Rasse der Merinolandschafe oder der Württemberschafe. Sie sind aus Deutschland.

Das Württemberschaf wurde 1870 im Elsass eingeführt und ist seitdem in den Grenzregionen Ostfrankreichs präsent. Es handelt sich um eine robuste und widerstandsfähige Rasse, die Eigenschaften für die Produktion sowohl von Lammfleisch als auch von feiner, widerstandsfähiger Wolle vereint. Es ist eine hornlose Rasse, die für Fortbewegung im Freien geeignet ist.

Die Mutterschafe haben zwischen einem und zwei Lämmer pro Wurf und produzieren bis zu 1,5 l Milch pro Tag. Im Alter von einem Monat wiegen die Lämmer etwa 12 kg, während erwachsene Mutterschafe bis zu 90 kg erreichen können, einschließlich der ca. 4,5 kg Wolle. Die Schafe werden einmal im Jahr geschoren.



Les poules

Chicken • Henne



La poule d'Alsace est une belle poule du 19^{ème} siècle qui pond entre 150 et 200 œufs par an. En hiver, elle arrête de pondre.

Cette poule rustique grandit vite et est élevée aussi bien pour sa viande que pour sa production d'œufs.

Elle n'est pas une longue couveuse, et avec l'aide d'un incubateur, les poussins naissent au printemps et sont très vite vifs et bruyants.



Already selected in the 19th century, the Alsatian or French chicken is a breed that lays between 150 and 200 eggs a year, except during winter.

Fast growing, these chickens are bred for their meat and eggs. If put in incubators, the eggs hatch in spring, allowing fluffy noisy chicks to emerge.



Die Elsässer Henne ist ein schönes Huhn aus dem 19. Jahrhundert, das zwischen 150 und 200 Eier pro Jahr legt. Im Winter legt sie nicht.

Die Elsässer Henne ist ein schönes Huhn aus dem 19. Jahrhundert, das zwischen 150 und 200 Eier pro Jahr legt. Im Winter legt sie nicht.

Diese rustikale Henne wächst schnell und wird sowohl für die Fleisch- als auch für die Eierproduktion aufgezogen.

Sie brütet nicht sehr lange, und mit Hilfe eines Inkubators schlüpfen die Küken im Frühling und sind sehr schnell lebhaft und laut.



Les dindes

Turkeys • Truthühner



© Marc Solari

Au printemps, les dindes femelles pondent jusqu'à une quinzaine d'œufs, à un rythme d'un à deux œufs par jour. Les dindonneaux sortent de l'œuf après environ 1 mois de couvaison.

Lorsqu'elle pousse son cri, on dit que la dinde glougloutte.

Les dindes grattent le sol à la recherche de racines, de petits insectes, d'herbes et de graines. Elles se nourrissent aussi de restes de légumes, de baies, de petits fruits et de céréales.

La dinde peut vivre jusqu'à 13 ans à l'état sauvage. Elle peut mesurer de 75 à 125 cm. Le dindon adulte peut peser jusqu'à 20 kg, alors que les femelles pèsent en moyenne 7 kg.

La dinde est un animal d'élevage généralement destiné à la production de viande.



Between 2 feet 46 inches and 4 feet one inch long (75cm to 125cm), adult male turkeys, also called "tom" or "gobbler" can weight up to 20kg.

The female, usually called "hen" is lighter and weights about 7kg. When spring comes, hens lay up to 15 eggs which will turn to turkey chicks after a month of brooding. They feed off roots, insects, grass and seeds but also indulge themselves with vegetables leftovers, berries and grains.



Im Frühjahr legen weibliche Truthühner bis zu 15 Eier im Rhythmus von ein bis zwei Eiern pro Tag.

Die jungen Truthähne schlüpfen nach etwa einem Monat Brutzeit aus dem Ei.

Wenn er seinen Schrei ausstößt, nennt man das, der Truthahn „kollert“.

Die Truthähne kratzen den Boden auf der Suche nach Wurzeln, kleinen Insekten, Gräsern und Samen auf. Sie ernähren sich auch von Gemüseresten, Beeren, kleinen Früchten und Körnern.

Truthähne können in freier Wildbahn bis zu 13 Jahre alt werden. Sie können 75 bis 125 cm gross werden. Ausgewachsene Truthähne können bis zu 20 kg wiegen, während weibliche Tiere durchschnittlich 7 kg wiegen.

Der Truthahn ist ein Zuchttier, das normalerweise für die Fleischproduktion bestimmt ist.



© Marc Solari

Le paon

Peacock · Pfau



Le paon, oiseau aux couleurs spectaculaires (pour le mâle) peut atteindre 160 cm d'envergure et jusqu'à 2 m de long avec les grandes plumes de sa queue. Cependant, il ne pèse qu'environ 6 kg. Son cri de trompette se fait entendre même la nuit depuis les arbres où il dort.

Le paon est originaire d'Inde, mais a été importé dès l'Antiquité pour servir de repas aux rois.

Il se nourrit de graines, de fruits et d'insectes et parfois même de lézards ou de petits serpents.

Le paon mâle fait la roue pour impressionner les femelles lors de sa parade nuptiale. Après la reproduction, la femelle pondra 4 à 6 œufs en moyenne qui mettront un mois à éclore.



Imported from India in the past to be served as a royal dish for kings, male peacocks have amazing and colourful feathers.

Their wingspan can be 5 feet 25 inches wide (160cm) and with their tail, they can reach 6 feet 56 inches long (200cm). However, peacocks only weigh 6kg maximum. These birds feed on fruits, seeds and insects and even on lizards and small snakes. The male peacock fans its tail to impress females as a courtship ritual. After mating, females lay 4 to 6 eggs, which hatch after a month.



Der Pfau, ein Vogel mit spektakulären Farben (für das Männchen) kann mit den großen Schwanzfedern eine Flügelspannweite von 160 cm und eine Länge von bis zu 2 m erreichen.

Es wiegt jedoch nur etwa 6 kg. Sein Trompetensignal schallt sogar nachts von den Bäumen, in denen er schlaf.

Der Pfau ist in Indien beheimatet, wurde aber bereits in der Antike importiert, um als Mahlzeit für Könige zu dienen.

Er ernährt sich von Samen, Früchten und Insekten und manchmal sogar von Eidechsen oder kleinen Schlangen.

Das Pfauenmännchen macht das Rad, um die Weibchen während des Balzrituals zu beeindrucken. Nach der Fortpflanzung legt das Weibchen durchschnittlich 4 bis 6 Eier, die während einem Monat bebrütet werden.



© Emmanuelle Roller

Les lapins

Rabbits • Kaninchen



Les lapins de ferme sont avant tout élevés pour leur chair. Ils sont rustiques et s'adaptent très bien à la vie en dehors du clapier, mais gare aux courants d'air ! Il existe une multitude de races de lapins, qui se caractérisent en fonction du poids, de la croissance et de la couleur de la robe de l'animal.

Le lapin se nourrit d'herbes, de grains et de foin. Pouvant vivre de 7 à 10 ans et peser jusqu'à 7 kg, les lapins de ferme sont généralement mangés vers l'âge de 3 mois. Ils se reproduisent au printemps et font beaucoup de petits qui grandissent vite.



There are many different rabbit breeds that differ in weight, growth and colour as well.

Mainly bred for their meats in farms, rabbit meat along with chicken meat were the only ones that farmers used to have on their plates at Sunday dinners. Rabbits feed on grass, granulated dry food and hay. They can live up to 10 years and weigh 7 kg but they usually end up being eaten after only 3 months of age. Rabbits reproduce in spring and give birth to many babies who grow very fast.



Nutzkaninchen werden in erster Linie wegen ihres Fleisches gezüchtet. Sie sind robust und passen sich sehr gut an das Leben außerhalb des Stalls an, aber Vorsicht vor Zugluft!

Es gibt viele Rassen von Nutzkaninchen, die sich durch ihr Gewicht, ihr Wachstum und ihre Fellfarbe unterscheiden.

Das Kaninchen ernährt sich von Gras, Granulat und Heu. Nutzkaninchen, die zwischen 7 und 10 Jahre alt werden können und bis zu 7 kg wiegen, werden auf dem Bauernhof in der Regel im Alter von etwa 3 Monaten gegessen. Sie pflanzen sich im Frühjahr fort und bringen viele Junge hervor, die schnell wachsen.



Les chèvres

Goats • Ziege



© Laurent Walter

La chèvre fait partie de la famille des caprins et vit à la chèvrerie. Elle peut vivre jusqu'à 15 ans, et peser entre 30 et 60 kg pour la femelle et entre 65 et 140 kg pour le bouc.

Les chèvres sont très sociables, surtout avec d'autres animaux et vivent en troupeau. Elles aiment grimper partout et elles sont tellement agiles qu'on les retrouve parfois dans les arbres.

La chèvre est « phytopophage » : elle mange tout type de végétaux, y compris les jeunes branches, bourgeons et feuilles d'arbustes et les rumine : elle régurgite ses bouchées et les mastique longtemps pour mieux digérer ensuite. Dans les fermes, les chèvres, aussi nommées « vaches du pauvre », sont élevées pour leur lait (~3 l par jour) avec lequel on peut faire du fromage, mais aussi pour leur viande et leur peau.

 Goats are very social beings, agile and amazing climbers. They can live up to 15 years. While females weigh between 30 and 60 kg.

Billy goats weight vary between 65 and 140kg. They feed on any plants and just like cows, they are ruminants. They regurgitate the food they eat, chew it again and again to make the digestion easier. Considered as the "cow of the poor" for a very long time, they were bred for their meat, skin and milk as well.

 Die Ziege gehört zur Familie der Ziegenartigen und lebt im Ziegenstall. Sie kann bis zu 15 Jahre alt werden und wiegt zwischen 30 und 60 kg für die Weibchen und zwischen 65 und 140 kg für den Ziegenbock.

Ziegen sind sehr gesellig, vor allem mit anderen Tieren, und leben in Herden. Sie klettern gern und sind so behend, dass man sie manchmal sogar in Bäumen findet.

Die Ziege ist ein Pflanzenfresser: Sie frisst alle Arten von Pflanzen und ist ein Wiederkäuer: Sie würgt das Geschluckte wieder hoch und kaut es lange, um es danach besser zu verdauen. Auf den Bauernhöfen werden Ziegen, die auch «Kühe der Armen» genannt werden, wegen ihrer Milch (~3L pro Tag), aus der Käse hergestellt werden kann, aber auch wegen ihres Fleisches und ihrer Haut gehalten..



© Denis Sutter

Les ânes

Donkeys • Esel



L'âne peut vivre jusqu'à 40 ans, il est très sociable, notamment avec d'autres animaux et vit en troupeau. Dans les fermes, les ânes étaient utilisés pour le transport de charges lourdes, jusqu'à 100 kg : on l'appelait le « cheval du pauvre ».

Avec sa viande on fait de la charcuterie, mais on utilise également le lait d'ânesse : en traite manuelle, on en récupère 1,5 l par jour. Le cri de l'âne est très particulier, on dit qu'il brait.

La mule (ou mulet) est le croisement d'une jument (cheval) et d'un âne. Bien plus fort que l'âne, cet hybride peut transporter des charges plus lourdes en se contentant de peu de nourriture.

Le mulet et l'âne étaient aussi des animaux de labour, de débardage et surtout de portage utilisés sur les terrains de montagne.

 Just like goats, donkeys are very social animals. With a lifespan of 40 years, they were used to transport heavy loads with a maximum 100kg and were usually called "horses of the poor".

On top of their strength, donkeys are favoured for their meat but also for the milk produced by the females. Mules on the other hand are hybrids born from a mare and a donkey. Stronger than donkeys, they can carry heavier loads while eating very little. Both donkeys and mules were used as draft animals on steep slopes, in fields and forests.

 Esel können bis zu 40 Jahre alt werden, sind sehr gesellig, vor allem mit anderen Tieren, und leben in Herden. Auf Bauernhöfen wurden Esel eingesetzt, um schwere Lasten von bis zu 100 kg zu tragen: Man nannte sie das «Pferd des armen Mannes».

Das Fleisch wird zur Herstellung von Wurstwaren verwendet, aber man verwendet auch Eselsmilch: beim Handmelken werden pro Tag 1,5 L davon gewonnen. Der Schrei des Esels ist sehr speziell, man sagt, dass er schreit oder iaht.

Das Maultier ist die Kreuzung einer Stute (Pferd) und eines Esels. Dieser Hybrid ist viel stärker als der Esel und kann mit wenig Futter größere Lasten tragen.

Das Maultier und der Esel wurden ebenfalls zum Pflügen und für die Holzabfuhr in Berggebieten eingesetzt.



Les chevaux comtois

Breed : Comtois Horse • Rasse : Comtois Pferd



© Denis Sutter

Les chevaux de trait sont sélectionnés pour leur capacité à la traction de charges lourdes. À l'Ecomusée d'Alsace, nous avons des chevaux de trait comtois. Symbole de la région voisine de Franche-Comté, il mesure jusqu'à 1,65 m au garrot pour un poids de 650 à 900 kg. C'est un cheval rustique et résistant qui se montre docile et patient.

Ces grands animaux, maîtres de la « traction animale » servaient autant aux champs pour tirer les véhicules et machines de labour, que pour le transport des charrettes au village ou le débardage des arbres en forêt.



This draft horse is the symbol of the neighbouring Franche-Comté region. It can reach 5 feet 4 inches at the withers (16.2 hands or 165cm) and weigh 650 to 900kg. Comtois draft horses are rustic, resistant and good-tempered.

Draft horses are selected for their strength and ability to pull heavy carts and tilling engines both in the fields and on roads. They are even used in the forests for skidding and dragging logs of timber.



Zugpferde werden aufgrund ihrer Fähigkeit, schwere Lasten zu ziehen, ausgewählt. Im Ecomusée d'Alsace haben wir Zugpferde aus der Nachbarregion Franche-Comté.

Sie messen bis zu 1,65 m am Widerrist und wiegen 650 bis 900 kg. Es ist ein robustes und widerstandsfähiges Pferd, das gefügig und geduldig ist.

Diese großen Tiere wurden auf den Feldern zum Ziehen von Fahrzeugen und Pflugmaschinen ebenso eingesetzt wie zum Transport von Karren im Dorf oder zur Abfuhr von Bäumen im Wald.



© Emmanuelle Roller



© La Focale de Saultz

écomusée d'Alsace

www.ecomusee.alsace

Chemin du Grosswald - 68190 UNGERSHEIM

📞 03 89 74 44 74 📩 info@ecomusee.alsace

